ELGOIBAR
UDALA
AYUNTAMIENTO

SORALUZEKO
UDALA

Bergarako
Udala

DEBEMEN

Debegesa
DEBABARRENA

Eibarren, 2018ko urriaren 4an

LANKIDETZA HITZARMENA BERGARA, ELGOIBAR ETA SORALUZEKO UDALAK, DEBEMEN (DEBABARRENEKO LANDA GARAPEN ELKARTEA) ETA DEBEGESAREN ARTEAN (DEBABARRENEKO GARAPEN EKONOMIKORAKO ELKARTEA) "DOLMENEN IBILBIDEA" PROIEKTUAREN KUDEAKETA ETA GARAPENARENDAKO.

BILDUTA

Elena Lete anderea, adinez nagusi, bere helbidea Bergarako (Gipuzkoa) San Martin Agirre Plazan 1. zenbakian duelarik eta bere NAN zenbakia delarik.

Ane Beitia anderea, adinez nagusi, bere helbidea Elgoibarko (Gipuzkoa) Kalegoen plazan zenbakian duelarik, eta bere NAN zenbakia delarik.

Iker Aldazabal jauna, adinez nagusi, bere helbidea Soraluzeko (Gipuzkoa) Santa Ana kaleko 1. zenbakian duelarik, eta bere NAN zenbakia delarik.

En Eibar, a 4 de octubre del 2018

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LOS AYUNTAMIENTOS DE BERGARA, ELGOIBAR Y SORALUZE-PLACENCIA DE LAS ARMAS, DEBEMEN (ASOCIACION DE DESARROLLO RURAL DE DEBABARRENA) Y DEBEGESA (SOCIEDAD PARA EL DESARROLLO ECONOMICO DE DEBABARRENA) PARA LA GESTION Y DESARROLLO DE LA "RUTA DE LOS DOLMENES".

REUNIDOS

Dña Elena Lete, mayor de edad, con domicilio a estos efectos en San Martin Agirre Plaza nº 1 de Bergara (Gipuzkoa) y con DNI

Dña Ane Beitia, mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Kalegoen plaza, Elgoibar (Gipuzkoa) y con DNI nº

D. Iker Aldazabal mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Santa Ana nº 1 de Soraluze (Gipuzkoa) y con DNI

AC

Agurtzane Etxaniz Etxaniz anderea, adinez nagusi, bere helbidea Elgoibarko (Gipuzkoa) Kalebarren plazako 1. zenbakian duelarik, eta bere NAN zenbakia delarik.

Dña. Agurtzane Etxaniz Etxaniz, mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Kalebarren plaza nº 1 de Elgoibar (Gipuzkoa) y con DNI nº

Juan Ángel Balbás Egea jauna, bere helbidea Eibarko (Gipuzkoa) Azitain industrialdeko 3 bis zenbakian duelarik, eta NAN zenbakia delarik.

D. Juan Ángel Balbás Egea, mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Polígono Industrial Azitain nº 3 bis de Eibar (Gipuzkoa) y con DNI nº .

PARTE HARTU DUTE

INTERVIENEN

Lehenengo hirurek, Bergara, Elgoibar eta Soraluzeko Udalen izenean eta ordezkaritzan, hauek baitira "Dolmenen ibilbidea" proiektuaren udalerri sustatzaileak.

Los tres primeros, en nombre y representación de los Ayuntamientos de Bergara, Elgoibar y Soraluze-Placencia de las Armas, municipios promotores de la "Ruta de los Dólmenes".

Agurtzane Etxaniz, Debabarreneko Landa Garapen Elkarte (Debemen) izenean eta ordezkaritzan, erakunde kolaboratzaile moduan.

Agurtzane Etxaniz, en nombre y representación de la Asociación de Desarrollo Rural de Debabarrena (Debemen), como entidad colaboradora.

Eta Juan Angel Balbas, "DEBABARRENEKO GARAPEN EKONOMIKORAKO ELKARTEA, S.A (aurrerantzean, "Debegesa") izenean eta ordezkaritzan, Eibarren (Gipuzkoa) helbidea duelarik. Erakunde honi

Y Juan Ángel Balbás, en nombre y representación de "Sociedad para el Desarrollo Económico de Debabarrena, S.A." (en adelante, "Debegesa"), domiciliada en Eibar (Gipuzkoa), entidad a quién le corresponde en virtud de este

AC

dagokio proiektuaren kudeaketa eta koordinazioa, lan hitzarmen honetan.

convenio la función de coordinación y gestión del proyecto.

Guztiek onartzen dute elkarrekiko ordezkatzen dituzten erakundeen ahalmen juridikoa eta betebeharrak, bere arau osagarrien arabera.

Todos ellos se reconocen mutuamente la capacidad jurídica y de obligar de las respectivas entidades que representan, de conformidad a sus normas constitutivas.

ADIERAZI DUTE

EXPONEN

I. 2010eko uztailean Bergara, Elgoibar, eta Soraluzeko udalek konpromisu bat sinatu zuten Elosua-Plazentziako Estazio Megalitikoaren eta ingurunearen proiektuari hasiera emateko, "Dolmenen ibilbidea" basabidea aintzat hartuta.

I.Que en el 8 mes de julio del año 2010 los Ayuntamientos de Bergara, Elgoibar y Soraluze-Placencia de las Armas firmaron un compromiso para iniciar un proyecto de puesta en valor de la Estación Megalítica Elosua-Placencia y su entorno, tomando como eje central el sendero temático "La Ruta de los Dólmenes".

II. Proiektu honen helburu nagusia ingurunearen interes kulturala eta naturalaz baliatzea da, bisitariak erakartzeko, eta gaur egun ditugun enpresen jarduera ekonomikoa areagotzeko. Halaber, turismoarekin erlazionatutako ekintzak garatzeko oinarriak sendotzea ezinbestekoa da, dibulgazio ekintzak, hezkuntza, etbar.

II.Que el principal objetivo de este proyecto es aprovechar el interés cultural y natural de esta zona para crear un punto de atracción de visitantes que incremente la actividad económica de empresas existentes y ponga las bases para el desarrollo de nuevas actividades ligadas al turismo, la actividad divulgativa, educativa, etc.

AC

III. Funtsean, "Dolmenen ibilbidea" proiektua lurralde garapenaren proposamena da, balore handiko kultur eta natur ondarearen existentzian oinarriturik dagoena, geologia eta biologiarekin erlazionaturik dauden ondasunaren beste elementu batzurekin.

III. En esencia, el proyecto de la Ruta de los Dólmenes es una propuesta de desarrollo territorial basado principalmente en la existencia de un patrimonio natural y cultural de gran valor, además de otros elementos patrimoniales relacionados con la geología y la biología.

IV. -Proiektuaren garrantzia eskualdearentzat Debabarreneko Dinamizazio Turistikoaren eskualde planaren barruan (2020) bermatuta dago. Gerora eta dolmenen ibilidea proiektua kokatze aldera azken urteotan lan ezberdinak egin izan dira ondorengoak nabarmenduz: PR-GI 94 ibilbide laburreko bidezidorra homologatzeko proiektua Geotech 2012 egindakoa, ARBASO Dolmenen paisaia eta aintzinako errituak. Produktu turistikoaren 2016ko plana, EHUko Eraikitako Ondarearen Ikerketa Taldea eta STOAk eginiko 2017ko Karakateko Dolmenen Ibilbidearen Interpretazio eta komunikazio Plana

IV. Que la importancia de este proyecto para la comarca viene avalada por Plan Comarcal de Dinamización Turística de Debabarrena (2020),. *Posteriorrmente con objeto de contextualizar el proyecto de la Ruta de los Dólmenes, durante estos años se han realizado distintos trabajos, entre los cuales destacamos los siguientes: Proyecto de homologación del sendero de pequeño recorrido PR-GI 94 realizado por Geotech 2012, ARBASO Paisajes de los Dólmenes y Ritos Ancestrales. Plan de Producto turístico 2016 realizado Grupo de Investigación en Patrimonio Construido (GPAC) de la Universidad del País Vasco y el Plan de Interpretación y Comunicación de la Ruta de los Dólmenes de Karakate año 2017 realizado por STOA.*

V. Gure ingurunearen landa izaerak Landa Garapeneko erakundeekin elkarlana beharrezkoa egiten duelako. Arrazoi honengatik hartzen du parte proiektu honetan Debemenek

V. Que el marcado carácter rural de la zona requiere del trabajo conjunto con las entidades de desarrollo rural, motivo por el que Debemen (Asociación de Desarrollo rural de Debabarrena) toma parte activa en

(Debabarreneko Landa Garapenerako Elkarteak). Bere helburuen artean dagoelarik landa eremuen dibertsifikazio ekonomikoa

este proyecto desde el inicio. Siendo uno de sus objetivos, la diversificación económica de las zonas rurales.

VI. Debegesa eskubide pribatuko erakunde publikoa da, %100ean kapital publikoarekin. Bere helburua, Debabarreneko eta udalerri partehartzaileen garapen eta promoziorako ekimenak antolatzea da. Hori dela eta, Debabarreneko sektore turistikoaren baitan antolatzen diren ekimenen promozio eta eskaintza turistikoa dagokio, honen hobekuntza, modernizazio eta koodinaziorako. Halaber, eskualdeko garapen iraunkorra bultzatzeko entitate arduraduna da. Baita ere birgaitze urbanistikoen proiektuak garatzeko arduraduna, sustapen enpresarialari zuzendutako programena, eta orokorrean, eskualdeko eta udalerri ezberdinetako proiektuen hobekuntza eta sustapenarendako arduraduna.

VI. Que Debegesa es una sociedad pública de derecho privado, de capital 100% público, cuyo objeto es la realización de cuantas actuaciones sean de interés para el fomento y promoción de Debabarrena y los municipios partícipes en la misma. Como tal le corresponde la promoción de la actividad y oferta turística y de la ejecución de todas aquellas actuaciones relativas a la mejora, modernización y coordinación del sector turístico de la Comarca de Debabarrena. Así mismo es la entidad responsable de fomentar el desarrollo sostenible en la comarca, así como del impulso y puesta en marcha de proyectos de rehabilitación urbanística, programas destinados a la promoción empresarial y en general de aquellos proyectos destinados a la mejora y promoción del territorio comarcal y sus localidades.

VII. Elkarlana eta koordinazioa beharrezkoak dira denon interesak eta helburuak betetzeko, eragin handiagoa izateko eta aktuazio integratzaileak aurrera eramatek, errekurtsoen kudeaketa eraginkorragoa lortzeko.

VII. Que esta confluencia de intereses y objetivos requiere del trabajo conjunto y coordinado para generar un mayor impacto y poder abordar actuaciones de carácter más integrador con una gestión más eficiente de los recursos.

AC

VIII. Hiru udalen arteko esanahia eta kolaborazioaren interesa hobeto ulertzeko eta talde egonkorra mantenduko da proiektuaren koordinazioa bermatzeko.

IX. Hori dela eta, Debegesa bera "Dolmenen ibilbidea" proiektua ondo ezagutzen duela kontuan izanda, eta honek lurraldearen promoziorako *duen garrantzia jakinda, ez bakarrik gure bailaran, baizik eta Gipuzkoa eta Euskadi mailan orokorrean, eta antzeko proiektuetan duen esperientzia kontuan izanda, proiektuaren koordinazio eta kudeaketan parte hartu dezake.*

X. Testuinguru honetan, eta inplikatutako guztion interesakoa delakoan, lankidetza helburuetarako, Debegesa, Debemen eta Bergara, Elgoibar eta Soraluzeko udalek hurrengo lankidetza hitzarmena sinatzen dute:

KLAUSULAK

Lehendabizikoa.- Arrazoia

Hurrengo hitzarmenaren helburua Bergara, Elgoibar, Soraluzeko udaletxeen eta Debegesa eta

VIII. Que para seguir manteniendo la colaboración entre los tres Ayuntamientos y la necesidad se mantendrá el equipo estable de coordinación del proyecto.

IX.-Por ello, siendo DEBEGESA conocedora como es del Proyecto de "La Ruta de los Dólmenes", habida cuenta del gran interés que representa el mismo en la promoción del territorio, no sólo de la Comarca sino de Gipuzkoa y Euskadi en general, y dada su amplia experiencia en el desarrollo de estas funciones, puede colaborar en la coordinación y gestión del proyecto.

X. Que en dicho contexto y por interesar así a las partes implicadas, a efectos de la colaboración señalada, Debegesa, Debemen y los Ayuntamientos de Bergara, Elgoibar y Soraluze formalizan el presente Convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

CLÁUSULAS

Primera.- <u>Objeto</u>

Es objeto del presente Convenio establecer el marco básico de colaboración entre los Ayuntamientos de Bergara, Elgoibar

ELGOIBAR UDALA AYUNTAMIENTO

SORALUZEKO UDALA

Bergarako Udala

DEBEMEN

Debegesa DEBABARRENA

Debemenen arteko kolaborazioa martxan jartzea da, "Dolmenen ibilbidea" kudeatzeko eta sustatzeko jardueren garapenarendako.

Debegesa, Debemen r para el desarrollo de las actuaciones destinadas a promover y gestionar "La Ruta de los Dólmenes".

Bigarrena.- Erakundeekin betebeharrak

***DEBEGESAk** udal guztiekin kolaboratzeko konpromisua hartu du hurrengo sailetan:*

- Kudeaketa teknikoa. Hurrengo irizpideetan oinarritzen da:

  - *Urtebeteko Jarduera-Plana landu eta udalei proposatu*
  - *Orokorrean, onartutako ekintzak bultzatu eta burutu, adostutako aurrekontuaren arabera: proposamenak egin, eskaintzak aztertu, aurreikusitako ekintzak garapen mailaren jarraipena, ikerketa, dibulgazio, dinamizazio eta sustapen turistikoaren alderdi batzuekin erlazionatutak, etbar.*
  - *Proiektuaren helburuak betetzeko beharrezkoak diren beste hainbeste diru-laguntzak kudeatu. Aholkularitza teknikoa diru-laguntzen eskakizunean eta zuriketan.*
  - *Burututako ekimenen memoria eta aurrekontuaren analisia aurkeztu.*

Segunda.- Obligaciones de las entidades

DEBEGESA se compromete a colaborar con los Ayuntamientos en las siguientes áreas:

- Gestión técnica. Consistente en:

  - Elaborar y proponer a los Ayuntamientos el Plan anual de actuaciones.
  - En general, impulsar y/o ejecutar las actividades aprobadas de acuerdo al presupuesto aprobado: hacer propuestas, analizar ofertas, realizar el seguimiento de las actuaciones previstas, relacionadas con aspectos de investigación, divulgación, dinamización y promoción turística, etc.).
  - Asistencia técnica en la solicitud y justificación de cuantas ayudas económicas y subvenciones se estimen procedentes para llevar a cabo los objetivos del proyecto.
  - Presentar memoria de las actividades realizadas y análisis del presupuesto.

AC

ELGOIBAR UDALA AYUNTAMIENTO

SORALUZEKO UDALA

Bergarako Udala

DEBEMEN

Debegesa DEBABARRENA

- *Marketingaren kudeaketa. Hurrengo irizpideetan oinarritzen da:*

– *Batzordean adostutako komunikazio ekintzen jarraipena eta garapena. Ekintzak hitzarmen honetako eranskinean jasotzen dira.*

– *"Dolmenen ibilbidea"ren interpretazio, komunikazio eta sustapenaren plan baten elaborazio eta garapenean kolaboratu. Publizitatearen kudeaketan medio eta euskarri ezberdinetan baita ere.*

- *Dolmenenen ibilbidearen dinamizazioa. Hurrengo irizpideetan oinarritzen da:*

– *Bisita gidatuen eskaintza edota bestelako produktu turistikoak orokorrean sustatu. Baina, batez ere, natura eta kulturarekin zer ikusia duten turismo motarekin, "Dolmenen ibilbidearen" ingurunean.*

***DEBEMENEk** hurrengo konpromesua hartu du:*

– *Lan bileretan parte hartu landa garapenaren ikuspegitik begira, eta proiektu hau Debabarreneko Landa Garapenaren estrategiaren markoan oinarrituz.*

- Gestión del Marketing. Consistente en:

– Desarrollar las actuaciones de comunicación consensuadas en la Comisión de seguimiento y recogidas como anexo al presente convenio.

– Colaborar en la elaboración y ejecución de un plan de interpretación, comunicación y promoción de la Ruta de los Dólmenes y gestión de la publicidad en todo tipo de medios y soportes.

- Dinamización de la Ruta de los Dólmenes. Consistente en:

– Fomentar la oferta de visitas guiadas y otras actividades o productos turísticos en general, y en particular aquellos vinculado al Turismo cultural y de Naturaleza en el entorno de la Ruta de los Dólmenes.

DEBEMEN se compromete a:

– Participar activamente en las reuniones de trabajo aportando la perspectiva del desarrollo rural y contextualizando este proyecto en el marco de la Estrategia de Desarrollo Rural de Debabarrena.

AC

- Aholkua eta laguntza eman proiektuaren intereserako diren dirulaguntzen izapidean.

- Proiektuaren zerbitzura jarri errekurtso eta ezagupenak proiektuaren garapena errazteko. Adibidez: baldintzatzaileen identifikazioa, eta kontuan izan beharreko faktoreak eremu honetan proiektu ezberdinak aurrera eramateko, etbar.

***Udalek** hurrengo konpromesua hartu dute:*

- Debegesarekin elkarlanean aritu proiektuaren helburuak betetzeko bideratuta dauden ekimenak aurrera eramateko: ingurune eta aztarna arkeologikoaren babes eta zaintzari bideratutako neurriak, ibilbide tematikoa pasatzen den lursailetako jabeekin harremana izan edota interes arkeologikoko aztarnak dauden tokian.
- Zidorraren eta aztarna arkeologikoen inguruan beharrezkoak diren garbiketa eta mantentze lanak aurrera eraman.
- Lursailetako jabeekin kudeaketa lanak.
- Edukien prestakuntzan, irudietan, bisitak dokumentatu edo interpretazio elementuak sortzeko lankidetza

- Asesorar y ayudar en la tramitación de cuantas ayudas y subvenciones pudieran ser de interés para el proyecto dentro de su ámbito de trabajo.

- Poner a disposición del proyecto recursos y conocimientos de que disponen para facilitar la marcha del proyecto; por ejemplo, identificación de los condicionantes y factores a tener en cuenta para llevar a cabo proyectos en este ámbito, etc.

Por su parte, los **Ayuntamientos** se compromete a:

- Colaborar con Debegesa en relación al desarrollo de actividades dirigidas a lograr el cumplimiento de los objetivos del proyecto: medidas dirigidas a la protección y conservación de los vestigios arqueológicos y entorno natural adyacente, relaciones con los propietarios de los terrenos por los que transcurre el sendero temático o se sitúan los vestigios de interés arqueológico.
- Realizar las labores de limpieza y mantenimiento necesarias sobre el sendero y los vestigios arqueológicos.
- Interlocución con los propietarios de los terrenos.
- Colaboración activa en la preparación de contenidos, imágenes, materiales para documentar visitas o crear elementos de interpretación.

AC

aktiboa.

- Urtebeteko diru-kopurua jarri sortutako gastuen finatzaketarako lan hitzarmen honetan adostutako kolaborazioarengatik. 2018 eta 2019 urteetan, urte bakoitzeko Udal bakoitzak egin beharreko ekarpena 7.000€ko izango da, proiektuaren jarraipenaren berme bezala. Adostutako kopurua bi zatitan ordainduko da: %50 aktuazio Planaren onarpenean, eta beste %50 jarduera memoria eta aurrekontuaren berraztertzea aurkeztu ondoren.

- Hitzarmenaren iraunaldian zehar jardueratan eta haiek garatzeko aurrekontuetan aldaketak egongo balira, Udalek hitzarmenean aldaketak egiteko aukera izango dute.

- **<u>BERGARAKO Udaleko</u>** kasuan DEBEGESAko kide ez denez eta udal teknikarien orduak ekarpen bezala ezin dituenez ipini, 2018. Urtean proiektuaren garapenerako gainontzeko udalek baino 2.000 € gehiago ipiniko ditu. Urtero aho batez adostuko da Bergarako udalaren ekarpen gehigarria gauzatzeko formularik egokiena. Proiektuari Bergarako udalak egingo dion ekarpena ekonomikoa edo teknikoa izan daiteke.

- Aportar una cantidad anual para ayudar a la financiación de los gastos ocasionados con motivo de la colaboración contenida en el presente Convenio. Durante el año 2018 y 2019 se establece una a cantidad de 7.000,00 € por cada Ayuntamientos y año como garantía de continuidad del proyecto. La cantidad finalmente acordada se abonará en dos partes 50% a la aprobación del Plan de Actuación y 50% tras la presentación de la memoria de actividad y revisión presupuestaria.

- Si durante el tiempo de vigencia del convenio hubiera modificaciones en las actividades y presupuestos para llevar a cabo las mismas, los Ayuntamientos podrán modificar el texto del convenio.

- En el caso del **<u>Ayuntamiento de BERGARA</u>** al no ser miembro de DEBEGESA y no poder materializar su aportación en horas de dedicación de su personal técnico para el año 2018 se suma como aportación económica la cuantía de 2000 €: Anualmente y por unanimidad se definirá la fórmula más adecuada para realizar la aportación adicional del Ayuntamiento de Bergara, pudiendo ser esta económica y/o técnica.

- **Soraluzeko Udala** proiektuaren lidergoa bere gain hartzen du, berebat, diru-laguntza eskaerak eta justifikazioak egingo ditu, dagozkion kontratazioak kudeatuko ditu eta priektuari dagozkion ordainketak egingo ditu.

- El **Ayuntamiento de Soraluze Placencia de las Armas**, asume el liderazgo del proyecto que se centra en realizar la solicitud y justificar las subvenciones, gestionar las contrataciones correspondientes y realizar los pagos inherentes al proyecto.

Hirugarrena.- <u>Jarraipena</u>

Jarraipen Batzorde bat eratuko da proiektuari berezkoak zaizkion erabakiak adostuko direlarik. Udal bakoitzeko ordezkari batekin, Debegesako ordezkari bat eta Debemeneko beste ordezkari batekin, hurrengo eginkizunetarako:

Ekintza plana eta urteko aurrekontua zehaztu, komunikazio jarduerak zehaztu eta hitzarmenaren indarraldian zehar beharrezko diren egokitzapenak egitea ahalik eta zabalkunde handiena lortzeko, interpretazio gertakariak gauzatu, hitzarmenaren konplimendua kontuan izanda, proiektuaren jarraipena egin, errekurtsoak mahai gainean jarri eta beharrezkoak diren erabakiak hartu proiektuaren helburu nagusiak betetzeko, inplikatutako erakundeei informazioa bidali, etbar.

Tercera.- <u>Seguimiento</u>

Se constituirá una Comisión de Seguimiento, donde se consensuaran las decisiones inherentes al proyecto y estará compuesta por 1 representante de cada Ayuntamiento, 1 representante de Debegesa y 1 representante de Debemen para el desempeño de las siguientes funciones: definir el plan de actuación y presupuesto anuales, definir las actuaciones de comunicación y realizar las adaptaciones necesarias durante la vigencia del presente convenio, al objeto de alcanzar una mayor difusión, resolver las incidencias de interpretación y ejecución que pudieran plantearse con ocasión del cumplimiento del Convenio, realizar el seguimiento general de proyecto, poner los recursos y tomar las medidas necesarias para el cumplimiento de los objetivos generales del proyecto de las actuaciones previstas anualmente, trasladar la información pertinente a las entidades representadas.

AC

ELGOIBAR UDALA AYUNTAMIENTO
SORALUZEKO UDALA
Bergarako Udala
DEBEMEN
Debegesa DEBABARRENA

Laugarrena.- Iraupena

Hitzarmen honen iraupena 2018ko martxoaren 31tik 2019ko abenduaren 31era arte izango da

Goian aipatutako epean, aipatutako hitzarmenaren urteko luzapen tazitua adosten da beti ere Jarraipen Batzordeak ekintza plan bat eta urteko aurrekontua adosten badu gehienez hitzarmenaren iraupena 2022 martxoaren 31 arte luzatuko da.

Aurreko atalean aurreikusitako hitzarmenaren bukaera-epea baino lehen, hitzarmenaren sinatzaileak aho batez adostu dezaketen luzapenaren gehienezko iraupena lau urteetakoa izango da

Hitzarmeneko parte-hartzaileek uko egin diezaiokete arrazoi sendoak era egokian justikikatu ezkero.

Cuarta.- Duración

El plazo del presente Convenio se extiende desde el 31 de Marzo del 2018 hasta el 31 de diciembre del 2019.

Durante el periodo arriba citado, se acuerda la prórroga anual tácita del presente convenio, siempre que la Comisión de Seguimiento acuerde un plan de actuación y presupuesto anuales. como máximo hasta el 31 de marzo de 2022.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto en el apartado anterior, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

Los participantes en el presente Convenio podrán renunciar al mismo en caso de que aleguen razones de peso debidamente justificadas.

Bosgarrena.- Indargabetzea

Aurreko klausulan aurreikusitakoa beteko ez balitz, Lan Hitzarmen hau interesatutako zatiek adostu ahal izango dute. Betebeharrak beteko ez balituzte ere indargabetu ahal izango da.

Quinta.- Resolución

No obstante lo previsto en la cláusula anterior, el presente Convenio de Colaboración podrá ser resuelto por mutuo acuerdo de las partes o por el incumplimiento de alguna de las obligaciones por parte de alguna de ellas.

AC

Seigarrena.- Baliozko Legegintza eta aginpidedun jurisdikzioa

Hurrengo Hitzarmena Espainiar Legegintzaren arabera interpretatuko da.

Hurrengo hitzarmenarekin sortu litezkeen edozein eztabaida, zalantza edo beste gai ezberdinetarako, hitzarmen hau sinatzen duen gehiengoak adostutakoa onartu beharko du. Eta beharrezkoa balitz, parte hartzen dutenek, beraien foruari uko eginez, hau izango balute, Donostiako epaitegi eta auzitegietako jurisdikzioa onartzen dute.

Esandakoa adostu dutela sinatzen dute, bi aldiz, lehenago aipatutako lekuan eta datarekin.

Sexta.- Legislación aplicable y jurisdicción competente

El presente Convenio de Colaboración se regirá e interpretará conforme a la Legislación Española.

Cualquier controversia, duda o cuestión que pudiera surgir como consecuencia de la interpretación, aplicación o ejecución del presente Convenio, así como de los actos derivados del mismo, se someterá al acuerdo de mayoría de los miembros firmantes del presente convenio. Y si fuera necesario, las partes, con renuncia de su propio fuero si lo tuvieran, se someterán a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales de Donostia-San Sebastián.

Y En prueba de conformidad lo firman, por duplicado y un solo efecto, en el lugar y fecha anteriormente expresados.

BERGARAKO UDALA AYUNTAMIENTO DE BERGARA ALCALDIA ALKATETZA

Dña. Elena Lete And.

Bergarako Udala

Ayuntamiento de Bergara

Dña Ane Beitia And.

Elgoibarko Udala

Ayuntamient de Elgoibar

AC

ELGOIBAR UDALA AYUNTAMIENTOA

SORALUZEKO UDALA

Bergarako Udala

DEBEMEN

Debegesa DEBABARRENA

SORALUZE-PLACENCIA DE LAS ARMAS UDALA AYUNTAMIENTO

D. Iker Aldazabal Jn.

Soraluzeko Udala

Ayuntamiento Soraluze

Dña. Agurtzane Etxaniz And.

Debemen

D. Juan Ángel Balbás Jn.

Debegesa

AC